ألفاظ فارسية في عربية الموصل الدارجة

م.م.طي حاتم جاسم*

تاريخ التقديم: 2010/10/14 تاريخ القبول: 2010/12/22

المقدمة

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على نبينا محمد وعلى اله وصحبه الغر الميامين أما بعد... فإن لكل أمة ما تفتخر وتعتز به وهذا حال العرب الذين اعتزوا بلغتهم واشتهروا ببلاغتهم وفصاحتهم وحافظوا على لغتهم أشد الاحتفاظ بعيداً عن اللحن، وتجدر الإشارة إليه أن العرب لم يقبعوا في أماكن منغلقة بعيداً عن الآخرين بل انفتحوا على الأمصار لعوامل عديدة منها دينية وسياسية واقتصادية من هنا جاء احتكاكهم واختلاطهم بغيرهم من الأقوام وتأثير لغتهم بلغات الأمم الأخرى ولم يمنع هذا من أن يتأثروا بكثير من الألفاظ نتيجة تعاملاتهم لذلك دخل العربية الدارجة الكثير من الألفاظ الأجنبية منها الفارسية للعوامل التي ذكرتها في أعلاه وهذا شأن طبيعي لأن الحياة قائمة على الأخذ والعطاء في كل شيء ومنها اللغة، وقد وجدت وأنا أعيش في مدينتي الموصل أن هناك كثيراً من الألفاظ الفارسية التي يتداولها الناس لا يعرفون أصولها ودلالاتها بشكل يبعث على الفهم الدقيق لها، من هنا جاءت فكرتي في هذا البحث لأقدم خدمة متواضعة في ساحة اختصاصي ولأسلط الضوء على كثير من المفردات التي نتعامل بها في حياتنا اليومية حيث دخلت إلينا بحكم التجاور والتزاور والتصاهر وبحكم الدين والتجارة والسياسة والحروب وقد رتبت ما جمعته من مفردات حسب الحروف الهجائية مستفيداً من قواميس اللغة الفارسية والعربية لأوشح كل كلمة من الكلمات بالشرح والتوضيح، وهذا ما يهدف إليه البحث لزيادة الوعي الثقافي..

والله ولي التوفيق....

---

* قسم اللغة التركية/ كلية الآداب/ جامعة الموصل.

المدخل

اللغة كسائر مظاهر الحياة تعمل فيها الحوادث والطوارئ فتعطيها شيئاً وتأخذ منها شيئاً، فقد تتغير مبانيها وصورها علي مر الزمان وكثرة العوامل فإذا بها لغة أخرى قد لا تشبه أصلها في شيء ولا يجمعها معها لفظ، وذلك إذا ما تهيأت لها أسباب التغيير والتبديل والتجديد، وهذا ما طرأ على جميع اللغات البشرية عند مرورها بعوارض زمنية عملت فيها عملها، ومن هذه اللغات كانت اللغة الفارسية.

لقد مرت اللغة الفارسية بثلاثة أدوار: دور اللهجات القديمة ، ودور اللهجات الوسطى، ودور اللهجات الحديثة والحاضرة، وبالطبع كانت هذه الأدوار الثلاثة بمثابة حلقات ربط الزمن بعضها ببعض ، أبعدتها الحوادث والطوارئ والتفاعل في سلسلة طويلة لم يعد لآخرها خبر عن أولها إلا الشيء اليسير والنزر القليل.

وحين دخل الإسلام بلاد إيران كانت اللغة الفارسية الشائعة هي اللغة" البهلوية" وهي من أهم اللهجات الفارسية الوسطى التي كان قد تم بها تسجيل الكثير من الآثار الزرادشتية وتعاليمها، كما تم بها تسجيل الكثير من الآثار الزرادشتية وتعاليمها، وتم نقل كتاب "الافستا " إلى لغتها، ويدل تأريخ اللهجات الفارسية على أن اللغة الدريّة هي اللغة الفارسية الحديثة للدور الثالث كانت معروفة في "المدائن" عند دخول الإسلام إليها، وهي امتداد للغة البهلوية وأحد مظاهر التفاعل بين اللهجات المتقدمة، واعتبر الجنرال "سايكس" في كتابه" تأويخ إيران" إن دخول اللغة العربية في اللغة الفارسية نهاية لدور اللغة البهلوية، وزاد على ذلك أن اعتبرها من اللغات المهجورة.

يقول الباحث الإيراني يوسف عزيزي: "ازدهرت اللغة الفارسية وترعرعت في أحضان الأبجدية العربية بعد الفتح الإسلامي لإيران. وقدمت شعراء ومتصوفين ومفكرين عظاماً، خلافاً لما قبل الإسلام حيث لم تقدم اللغة البهلوية وهي لغة البلاط عند الأكاسرة أي اسم بارز في مختلف مجالات المعرفة ولاسيما الأدب. و يبدو أن اللغة الفارسية استعارت من اللغة العربية الكثير من تراكيبها

ومفرداتها واستفادت من اللغة المغولية فيما بعد عند سيطرة الإمبراطورية المغولية و من ثم التركية .

وبالمقابل دخل العربية العديد من المفردات العربية لاسيما تلك المتعلقة بالتنظيمات الإدارية التي أُقْتبست عن الفرس. ويضيف الباحث الإيراني يوسف عزيزي: "لقد أثرت الثقافة العربية في الثقافة الفارسية، عبر العصور. وكان للأدب العربي تحديدا، تأثير مهم في الأدب الفارسي كما وكان للغة العربية أيضا، دور في أغناء اللغة الفارسية بالمفردات المتعددة. فهناك نحو 60% في اللغة الفارسية مفردات عربية، أو عربية الجذور. و يمكن القول إن تأثير اللغة العربية في اللغة الفارسية، يشبه تأثير اللغة الرومانية في اللغة اللاتينية.

الهمزة

إبريق: فا. معربه (آب ريز)، (كوزه): وهي إناء خزفي أو معدني له انبوب اسطواني من جهة، ومن الجهة المقابلة له مقبض، لصب الماء والشراب(1). وتعني (آب ريز)، (آب) ماء، (ريز) وهي اسم مصدر (ريختن) أي الصب.

استكان: مصدر. معربة. (فروتين) تواضع وخشوع (2)، وهي الآن فنجان شاي بلوري بدون قبضة(3).

اسطوانة: فا. معربة. (استوانه يا استون) وهي عمود حجري او خشبي(4).

اشكرا: فا. (أشكره) الطيور المرباة للصيد أصغر من الباز(5).

انجاني: فا. وعند تفصيل الكلمة فإن كلمة (انج) معناه الحد(6)، أما (آنين) معناها الشيء الذي يخض به اللبن لإخراج الزبدة منه، خضاض(7). ومن هنا جاء دمج الكلمتين لتصبح (انجاني) أي الإناء الكبير.

ايوان: فا. معربة. اسم، وهو قسم من المنزل مسقوف مفتوح الواجهة وليس له باب يشرف على صحن الدار(8).

حرف الباء

باشا: لقب عثماني مدني وعسكري أصلها (پادشاه) أي سيد. وهي مركبة من (پاد) وتعني العرش، ومن (شاه) أي الملك(9).

---

(1) فرهنگ عميد، حسن عميد، جلد اول؛ چاپ ششم، چاپخانه سپهر، تهران 1366،ص72.

(2) فرهنگ خيام، محمئ على ترقى، چاپ چهارم، چاپخانه پاپا، تابستان 1362،ص32.

(3) المعجم الذهبى، فارسى- عربى، الدكتور محمد التونچى، بيروت، دار العلم للملايين، بيروت آذار 1969، ص66.

(4) قاموس الفارسية، فارسي- عربي، دكتور مرتضى آية الله زاده شيرازي، جامعة طهران، 1352 هـ.ش، ص129.

(5) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص69.

(6) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص 77.

(7) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص 50.

(8) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص86.

(9)كتاب الألفاظ الفارسية المعربة، السيد أدي شي، ط 2، 1987-1988، دار العرب للبستاني، طبع في المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين، بيروت، ص16.

باله: فا. معربة. وهي هياكل أو أجسام(10). وهي في اصطلاح التجار رزمه كبيرة من بضاعة احكم ربطها(11).

بابوج: فا. أصلها (پاپوش) وهي حذاء مريح مصنوع من الحرير لتزيين النساء، وتأتي بمعنى عائق أو مانع (12)، والكلمة مكونة من مقطعين الأول (پا) وتعني القدم، والثاني (پوش) من المصدر (پوشِيدن) ومعناها الغطاء، اللباس.

بخت: فا. معناها النصيب أو الطالع (13)، وتستعمل عندنا في اللهجة الموصلية بمعنى الأمانة أيضاً، فيقال فلان صاحب حظ وبخت أي أمين، وفلان بيبخت أي غير مؤتمن، خائن(14).

بخشيش: فا. ويقال أيضاً (بقشيش)، وهي من المصدر (بخشيدن) أي العطاء، أي بذل المال أو أي شيء آخر (15). أو هي الإحسان بفلوس أو دريهات يكرم بها خادم الفندق والمطعم وغلام أرباب الصنايع كغلام الخياط والاسكافي والنجار (16).

برغل: فا. معربة وهي في الأصل (برغول) بمعنى حنطة نصف مسلوقة (17)، ثم تداس بالدنك ويزال قشرها ثم تجرش فتكون مهيأة للطبخ(18).

برغي: فا. أصلها (برغو) (بالضم) وهو البوق(19). وسمي به المسمار اللولبي الذي يدخل بالضغط والفتل معاً، شبيه بالبوق لالتوائه(20).

---

(10) فرهنگ عميد، مصدر سابق، جلد اول، ص313.

(11) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، دكتور داؤد الچلبي الموصلي، مطبعة العاني، بغداد 1960م، ص14.

(12) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص133.

(13) فرهنگ عميد، مصدر سابق، جلد اول، ص319.

(14) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص15.

(15) فرهنگ عميد، مصدر سابق، جلد اول، ص321.

(16) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص15.

(17) فرهنگ عميد، مصدر سابق، جلد اول، ص339.

(18) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص16.

(19) فرهنگ عميد، مصدر سابق، جلد اول، ص339.

(20) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص17.

برنية: فا. أصلها (برنى) وهي وعاء خزفي يحفظ فيه أشياء وجمعها (برانى)(21).

بس: فا. اسم فاعل. بمعنى كثير، وكافِ، وفقط والأمر منها يعني صه، وعدم الإزعاج(22). أما (بُس) بالضمة كلمة فارسية تعني القبلة(23).

بعدين: وعنى تجزئة الكلمة نجد أن (بعد) عربية و (اين) فارسية وتعني هذا. والمعنى الإجمالي للكلمة بعد هذا(24).

بُستان: فا. وهي كلمة مركبة من (بُوى) تعني الرائحة، ومن (ستان) أي المحل أو المكان(25).

بُقِجة: (بالضم) وفي الفارسية (بغ چة) وتعني قماش كبير يوضع فيه الملابس أو شيء آخر وتُرزم(26). ويقال أيضاً (سارُغ) وتعنني أيضاً صرة قماش(27).

بقصم: فا. وأصلها (بكسمات) وهي نوع من الخبز فيه زيت، أو خبز يابس فيه زيت مُقطع قطعاً صغيرة مربعة الشكل، ومعربها (بقسماط)(28).

بمبار: أصلها الفارسي (ممبار) وقد قلب الميم إلى باء، وهي أمعاء الخروف يوضع فيها اللحم والأرز ثم توضع في الماء على النار وتسلق(29).

بندق: فا. أصلها (فندق)، وهي الثمر ذو اللب المعروف (30). أما الـ (فندك) فهيب القدّاحة(31).

---

(21) فرهنگ عميد، مصدر سابق، جلد اول، ص345.
(22) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص352.
(23) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص113.
(24) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص19.
(25) كتاب الألفاظ الفارسية المعربة، مصدر سابق، ص22.
(26) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص362.
(27) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص325.
(28) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص365.
(29) المصدر نفسه، جلد دوم، ص1746.
(30) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص21.
(31) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص436.

بورانية: أصلها (بورانى) وهي الطعام الذي يصنع من الاسبيناغ، أو يتم بعد سلق الاسبيناغ بوضع الزيت حتى يحمر (32). ويقال بأنه طعام نُسب إلى بوران بنت الحسن بن سهل زوجة المأمون الخليفة العباسي(33).

بهاري: فا. وأتت من كلمة (بهار) الفارسية والتي تعني الربيع (34)، وتطلق في عربية الموصل على الملابس ويقال (بهاري) أي ربيعي.

بهق: وهي معربة أصلها (بهك) ومعناها بُقع سوداء وبيضاء تظهر على الجلد. وفي الاصطلاح الطبي يقال (بهق)(35).

بيجامة: (بالكسر) أصلها (پاجامه) وتعني (پا) قدم، و (جامه) لباس أو ثوب. فتعني الكلمة بنطال أو سروال(36).

حرف الـ(پ)

پاچه: فا. وتعني (پا) قدم وهنا مصغر القدم، قدم الإنسان أو الخروف من الركبة إلى طف القدم. وتُطهى قوائم الخروف أو الماعز أو العجل. ومعناها أيضاً القسم السفلي من الملابس البنطال(37).

پاره: فا. وتعني قطعة، جزء، قسم، عملة، سكة، وهي أصغر نقد لدى العثمانيين(38).

پوده: فا. وتعني الحجاب، الستار، الحاجز، الحائل، خيمة، قسم الحريم في المنزل، لوحة فنية كبيرة، غبار يدخل العين فيحجب النظر(39).

پوانه: فا. أصلها (پووان) وهي دولاب حريري ملفوف (40).و (پوانه) آلة لها أطراف تدور مثل مروحة الطائرة ومثل مروحة السيارة والتي تقع أمام المحرك وفي ظهر الراديتر لتبريد الماء(41).

---

(32) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص385.
(33) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص22.
(34) فرهنك دانش آموز، مصدر سابق، ص 665.
(35) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص394.
(36) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص416.
(37) المصدر نفسه، ص416.
(38) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص135.
(39) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص148.
(40) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص458.
(41) المصدر نفسه، ص458.

پنج: فا. تطلق في الحساب على الرقم خمسة (42)، وتستخدم في عربية الموصل الدارجة عند لعب النرد والطاولي.

پهريز: فا. أصلها (پهيز) وهي الحذر، الاجتناب، تجنب، تحفظ، أمساك، الاحتماء عن بعض الأطعمة أو الأشربة بأمر الطبيب، وتعني أيضاً الورع والعفة والزهر. أما (پهيزانه) فتعني الغذاء المعين للمريض، صوم(43).

پهلوان: فا. منسوبه إلى (پهلو) وهو الشجاع والقوي والمحارب والبطل والقائد(44).

پياله: فا. وتعني قدح الشراب، أو وعاء الطعام. وهو احد لوازم النار في التشريفات الدينية الزردشتية(45).

حرف التاء

تازه: فا. وتعني جديد، حديث، عكس القديم، طري، يانع، عكس الذابل واليابس(46).

تبان: فا. أصلها (تنبان) أو (توبان) وهي سراويل تحت الملابس، وهو سروال له عروه(47).

تبتور: فا. الكلمة مكونة من مقطعين الأول (تپه) وتعني التلة، أو قبعة النساء، أما المقطع الثاني (تور) فمعناها قماشة مشبكة أو شبكة الصيد(48).

تبل: فا. معناها التعرج أو الثنية، الطية(49). أما (تُپل) معناها سمين(50).

تپسي: فا. أصلها (تبشي) ومعناه طبق معدني، صينية (51). أما الـ (تَبِش) معناه حرارة، شعاع(52).

تخت: فا. وهي محل الجلوس المصنوع من الخشب أو المعدن على شكل مربع أو مستطيل وله أربعة مساند أو أكثر ويُجلس فوقه، أو هو الكرسي أو المكان

---

(42) فرهنك دانش آموز، مصدر سابق، ص679.
(43) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص153.
(44) فرهنگ خيام، مصدر سابق، ص103.
(45) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص 168.
(46) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص526.
(47) المصدر نفسه، ص620.
(48) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص538وص636.
(49) المصدر نفسه، ص536.
(50) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص183.
(51) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول ، ص 536.
(52) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص183.

الخاص الذي يجلس عليه الملك (العرش). ويقال عنه أيضاً السرير أو الأريكة(53).

تخته: فا. معناها قطعة من الخشب العريض، وهي أيضاً كل شيء واسع مثل قطعة البساط. ويعني أيضاً التابوت والقطعة التي يُحمل عليها الميت. وتعني أيضاً المكان الذي يتم فيه تغسيل الميت(54).

ترمز: فا. "مأخوذة من الروسية" وهي آلة في السيارة أو الدراجة النارية تستخدم الضغط في الحركة، وأكثرها تعمل بالهواء أو الماء أو الزيت. ففي الآلات الزيتية عندما يضغط بالقدم على الدواسة ينتقل الضغط عبر أنابيب مخصصة لتقف العجلة(55).

تفنگه: فا. أصلها (تفنگ) ومعناها البندقية(56).

تك: فا. ومعناها فرد، ضد زوج، واحد، وحيد، قليل نادر (57). أما الـ (تُك) فتعني منقار الطير، ورأس كل شيء حاد كرأس الإبرة والسكين(58).

تكه: فا. معناها لقمة، قطعة، قسم، أو قطعة من شيء ما (59). والتكة في اللهجة الموصلية تعني شواء قطع اللحم كل قطعة بقدر اللقمة.

تگل: فا. ومعناها رقعة يرقع بها الثوب. ومنها أتت بالتركية خياطة متباعدة وقتية تمسك بها حوافي قطع الثوب وتسوى ريثما تخاط جيداً فتنقض(60).

تنباك: فا. وأصلها (تنباكو) وهي أحدى الجزر في أرض أمريكا والتي قد زُرعت فيها تلك النبتة قبل اكتشاف أمريكا، وأحضر الأسبان بذور تلك النبتة إلى أوربا. ومعناها المطلق هو (توتون) وعندما تتيبس أوراقها تُلف بأشكال مختلفة وتُدخن، وتحوي على مادة سمية هي (النيكوتين)(61).

---

(53) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص547-548.
(54) المصدر نفسه، ص549.
(55) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول ، ص566.
(56) فرهنگ دانش أموز، عربى به فارسى- فارسى به عربى، اثر: آحمد سبّاح، چاپ دوم، چاپ رستم خانى، 1372،ص690.
(57) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص41.
(58) فرهنگ خيام، مصدر سابق، ص128.
(59) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص606.
(60) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص42.
(61) المصدر نفسه، جلد أول، ص621.

تنبل: فا. (بيكاره) أي عاطل عن العمل، بلا فائدة، أو الكسول (62)، وعند تجزئة الكلمة فإن المقطع الأول (بي) وهي سابقة تعني بلا، والمقطع الثاني (كار) فمعناها عمل فيصبح المعنى بلا عمل أو بلا فائدة.

تنور: فا. وهو مكان تحضير الخبز في البيت أو في دكان الخباز(63).

تنوره: فا. وهي عبارة عن أنبوبة اسطوانية جوفاء توضع حول السماور ليخرج الدخان منها. ومعناها أيضاً نوع من القماش الحربي شبيه بالدرع(64).

تيزاب: فا. أصلها (تيز آب) وتعني (تيز) الشيء الحاد أو القاطع، أما (آب) فتعني الماء. وهو سائل محرق مركب من حامض النتريك وحامض الكبريتيك(65).

حرف الجيم

جاجيم: فا. معناه قماش سميك، أو نوع من السجاد ينسج من خيوط قطنية أو صوفية(66).

جاموس: فا. معربة أصلها (گاوميش) بمعنى الجاموس(67).

جره: فا. أصلها (گره) وهي الوعاء. ومعناها أيضا وعاء كبير له قبضة(68).

جرذان: فا. مكونة من (جز) بمعنى قسم أو قطعة. و (دان) وهي لاحقة تأتي في آخر الكلمة ومعناها المكان أو الوعاء لوضع الأشياء(69).

جمبازي: فا. أصلها (جانباز) ومعناها غير مبالٍ بروحه، فدائي (70). وأصل الكلمة مكون من مقطعين الأول (جان) بمعنى الروح، والثاني (باز) بمعنى اللعب، ويأتي معنى الكلمة النهائي اللاعب بالروح. تقال لمن يلعب على ظهر الفرس أو الحبل وما شابه من الألعاب الخطرة، وتقال أيضاً للمحتال(71).

---

(62) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص130.
(63) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص629.
(64) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص629.
(65) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص45.
(66) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص196.
(67) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص492.
(68) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص687.
(69) المصدر نفسه، ص688،ص919.
(70) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص199.
(71) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص51.

جنجل: فا. (زنگل) ومعناها الجرس الصغير، وهي مقام في الموسيقى (72). والـ (جنج) أو (جنجال) هو الغناء أو الصوت أو الصياح(73).

جواريش: فا. أصلها (كوارش) وهي عملية الامتصاص في المعدة والأمعاء، أو هي نوع من الحلوى(74). أما (گواريدن) وهي هضم الطعام(75).

جوربه أو جوارب: فا. أصلها (جوراب) أو (گوراب) ومعناها لباس القدم وهي من القطن أو من الصوف أو من الحرير حيكت أما باليد أو بالماكنة(76).

حرف الـ (چ)

چادر : فا. وهو ما تضعه النساء فوق رؤسهن، وتعني أيضاً خيمة، أو ستارة كبيرة(77). ويقال أيضاً (سايبان) وهي المظلة الكبيرة التي تقي العظماء من أشعة الشمس(78).

چارپايه: فا. أصلها (چهار پايه) فإن الكلمة الأولى تعني العدد أربعة (79). أما الكلمة الثانية فمعناها، درجة أو أساس البناء أو القاعدة، أو العمود، أو القسم السفلي للسرير أو الكرسي(80).

---

(72) فرهنگ خيام، مصدر سابق، ص225.
(73) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص705.
(74) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص514.
(75) فرهنگ دانش أموز، مصدر سابق،ص 860.
(76) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص710.
(77) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص710.
(78) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص328.
(79) فرهنگ دانش أموز، مصدر سابق، ص 705.
(80) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص142.

چارك: فا. مخفف (چاريک)(81)، وتعني الربع من كل شيء، وهي وحدة وزنية تعادل 4/1 من شيء ما (82)، وتعني (چ ارك) أيضاً نقيب القافلة، أو الحاجب(83).

چاره: فا. تعني الحيلة، العلاج، التدبير، المكر(84). أما (نا چاره) وهي النفي منها أي لا حيلة(*).

چايخانه: فا. وهي مكونة من مقطعين (چاى) وهو الشاي، والثانية (خانه) وتعني أربع جدران لها سقف، وهي الغرفة أيضاً، وهي المكان الذي يعيش فيه الإنسان، وهي أيضاً المنزل، ومحل الجلوس أيضاً. وفي السابق كان يطلق على (خانه) بالغرفة وكان المنزل مجموع الساحة والغرف، واليوم الـ (الخانه) بمعنى المنزل حيث يطلق على الجدران الأربع بما فيها الساحة والغرف(85).

چمچه: فا. وهي الملعقة الكبيرة، المغرفة، ويقال لها (كفچه) أو (كپچه) أيضاً(86).

چاكون : فا. أصلها (چوگان) وهي قضيب خشبي ذو رأس أعوج، ويطلق عليه العرب قديماً بالصولجان(87).

چرخه جى: فا. وعند فصل الكلمتين (چرخه) تعني أي شيء مدور، وهو السوار الذي يحيط بيد المرأة، وتعني أيضاً محلجة القطن، أما (چرخ خوردن) فتعني الدوران(88). ومن هنا كانت تقال تلك الكلمة للحراس المسلحين الذين كانوا يسهرون على عدم دخول التتن والملح البلاد تهريباً بدون إجازة ودفع ضريبة عنهما(89).

---

(81) فرهنگ خيام، مصدر سابق، ص150.

(82) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص211.

(83) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص722.

(84) فرهنگ دانش أموز، مصدر سابق، ص702.

(*) (نا) علامة نفي تأتي في أول الكلام فتنفي المعنى.

(85) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص830.

(86) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص223.

(87) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص760.

(88) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص215.

(89) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص58.

چرز: فا. أصلها (چرس) وهو ما يجمعه الفقراء والسائلين من الشحاذة والكداية (90). وعندما يجمع السائل الأطعمة ويضعها في زنبيله فتختلط، وسمي الآن خليط من الزبيب والقضامة والبطم والحبة الخضراء واللوز والفستق والبندق بتلك الكلمة(91).

چاكوچ: فا. أصلها (چكش) وهي آلة حديدة بقبضة خشبية، ويقال أيضاً (چكوش) و(چكوچ) و (چاكوچ)(92).

چلاق: فا. أصلها (شپلاق) أي لطم بصوت. أما (شپلاقى كردن) وهي اللطمة بقوة وبصوت، و (سپليدن)، (شپليدن) أي الضغط والتصغير (93). وهي الآن الضرب بالرجل.

چنگال : فا. ومعناها المخلب، الظفر، الشوكة (94). وهي أيضاً آلة معدنية لها خمسة فروع وهي بمقدار الملعقة يركل بها الطعام(95).

چوخ: فا. يقال أيضاً (چوخا) ومعناها قماش صوفي خشن يلبسه رعاة الأغنام والمزارعون ورهبان النصارى(96).

چول: فا. ومعناها صحراء بلا ماء ولا علف، ومكان خالٍ من البشر، ويقال أيضاً (چولستان)(97).

چهار: فا. وتطلق في الحساب على الرقم أربعة (98).وتستخدم في عربية الموصل الدارجة عند لعب النرد أو الطاولي.

چهره: فا. وتعني صورة الإنسان، الوجه(99).

---

(90) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص739.
(91) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص58-59.
(92) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص750.
(93) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص368.
(94) فرهنگ دانش أموز، مصدر سابق، ص704.
(95) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص757.
(96) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص224.
(97) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص760.
(98) فرهنگ عميد، المجلد الأول، ص761.
(99) فرهنگ خيام، مصدر سابق، ص157.

حرف الخاء

خاتون: فا. تعني سيدة، كبيرة المنزل، سيدة عريقة الأصل، جمعها (خواتين) وفي القديم كانت تطلق على نساء المغول والأتراك وتطلق على بنات الخان والخاقان(*)(100).

خاكي: فا. (خاك) معناها التراب. أما (الياء) فهي ياء النسبة، فيصبح معناها ترابي، بلون التراب، أرضي(101).

خام: فا. ومعناها غير الناضج، الذي لا تتغير حالته الطبيعية، ثوب جلدي (102) وتعني جلد غير مدبوغ، حرير غير مغزول، حزام جلدي(103).

خان: فا. معناها المنزل، الخان، عش الزنبور، وكانت تطلق كلقب لملوك بلاد تركستان، ولقب احترام يضاف في إيران قبل اسم المرء أو بعده (104). والخان فيه غرف يستأجرها التجار ويخزنون فيها بضائعهم(105).

خانه: فا. دار، بيت، يركب منها أسماء اماكن كثيرة مثل (خسته خانه) و(كتابخانه)..الخ. وتقال لكل قسم من شيء قسم أقساماً. ولرتبة الأعداد فيقال خانه الآحاد وخانة العشرات وخانة المئات وخانة الألوف(106).

خِدِگ: (بكسرتين). فا. وأصلها (خدوك) وهي الاضطراب، والقلق (107)، ومن هنا جاء معناها الدغدغة(108).

خرده: فا. معناه ذرة، صغير، نشارة، ذرة كل شيء (109). وتعني أيضاً النقود الصغيرة، وما صغر وتفرق من الأمتعة(110).

(*) الخاقان: لقب ملوك الصين والترك جمعها (خواقين).

(100) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص816.

(101) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص69.

(102) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص232.

(103) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص826.

(104) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص232.

(105) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص70.

(106) المصدر نفسه، ص70.

(107) فرهنگ خيام، مصدر سابق، ص169.

(108) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص71.

(109) فرهنگ خيام، مصدر سابق، ص170.

(110) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص71.

خوش: فا. معنها جيد، حسن، سرور، ضاحك سعيد(111).

حرف الدال

دحدرونة: فا. أصلها (درونه) معنها منحني، مقوس (112). ومن هنا جاء التحريف فأصبحت (دحدرونه) وهي المنحدر.

دربين: فا. أصلها (دوربين) ومعناها بعيد النظر، عين حادة البصر، الناظر في عواقب الأمور، ناظور، وتطلق اليوم على آلة التصوير، مجهر(113).

درزي: فا. ومعناها الخياط، وهو الشخص الذي يخيط الملابس للناس(114).

درويش: فا. ومعناها فقير ومحتاج(115)، إن أصل الكلمة معناه، قدام الباب يعني (در) ومعناها باب و (پيش) أمام(116).

دسته: فا. معناها كاليد، بحجم اليد، قبضة، فرقة موسيقية، فرقة من الناس، رهط، سفينتان حربيتان تحت إمرة شخص واحد(117).

دف: فا. أو يقال (دپ) وهو أحد الآلات الموسيقية لها طوق خشبي وجلد رقيق ويعزف عليه بوساطة أصابع اليد(118).

دگمه: فا. ويقال أيضا (تكمه) ومعناها زر، عقدة كالزر(119).

دنبك: فا. أصلها (تنبك) أو (تنبيك) وهي إحدى الآلات الموسيقية على شكل الطبل تصنع من المعدن أو الخشب ويوضع في إحدى أطرافها جلد رقيق(120).

دنبوز: فا. أصلها (دبوس) و (گرز) وهي آلة من الآلات الحربية القديمة، وأيضاً تأتي هراوة(121).

---

(111) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص888.
(112) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص264.
(113) المصدر نفسه، ص281.
(114) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص934.
(115) فرهنگ دانش أموز، مصدر سابق، ص722.
(116) كتاب الألفاظ الفارسية المعربة، مصدر سابق، ص63.
(117) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص271.
(118) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص953.
(119) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص273.
(120) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص621.
(121) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص498.

دو: فا. تطلق في الحساب على الرقم اثنان [122]. وتستخدم في عربية الموصل الدارجة عند لعب النرد أو الطاولي.

دولاب: فا. وهي كل آلة تدور حول محور، وكل شيء له حركة دورية يدور على نفسه كالناعورة (الناعور) ودولاب العجلة والسيارة[123].

ديو: فا. معناها ذو الجسم الضخم، ويوجد في القصص الخيالية والأسطورية له هيكل شبيه بالإنسان ولكنه أكثر ضخامة وبشع ومخيف وله قرون وذيل. وفي القديم كانت له الضلالة والعمل السيء فهو نظير الشيطان. وعندما يقال (ديو مردم): كناية عن الرجل شرس الطبع، غضوب، مكفهر[124].

ديوان: فا. (مأخوذ من الديوان الفارسي)، وتأتي (ديوانخانه) وتعني مكتب الوزارة (قديماً)، دائرة المحاسبة. وتأتي أيضا (نيمكت) ومعناها نصف سرير، مقعد يتسع لأكثر من شخصين[125].

لا توجد كلمات بحرف الذال.

حرف الراء

راهي: فا. ومعناها الطريق، والـ (راهي) معناه المسافر، الجالس في الطريق، الغلام، العبد[126]، وهنا تأتي بمعنى الواسع كالطريق.

رسن: فا. وتأتي (ريسمان) وبمعنى، حبل، خيط، رباط الدابة، حزام[127].

رشته: (بالكسر). فا. (بالفتح) ومعناها الخيط. سمي بها طعام معروف يعمل من العجين الفطير أو المخمر بهيئة سيور رفيعة[128].

رهره: فا. أصلها (راهرو) أو (بالان) ومعناها ردهة أو دهليز [129]. وتأتي أيضاً بمعنى سالك، سالك طريقة، مسافر، سائح[130].

---

(122) فرهنگ دانش آموز، مصدر سابق، ص726.

(123) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص86.

(124) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص995.

(125) المصدر نفسه، ص995.

(126) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص292-293.

(127) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1042.

(128) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص91.

(129) قاموس الفارسية، مصدر سابق، ص117.

(130) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص292.

حرف الزاي

زا: فا. أصلها (زه) وهي كلمة استحسان، وتأتي نطفة، الطرف من كل شيء، الوتر المصنوع من أمعاء الحيوانات(131). ولكن أهل الموصل الذين يكثرون من استعمالها فقد ابتعدوا عن معناها الأصلي وصاروا لا يستعملونها في مقام الاستحسان فقط. إنما صاروا يستعملونها بمعنى أيضاً كقولهم: (أنت زا تعال معانا)، أي أنت أيضاً تعال معنا. ويستعملونها كأداة تدل على الاستبطاء ونفاذ الصبر، كقولهم: (خلصنا من هذه المشكلة بقى زا أو زي)، ويستعملونها بمعنى (وبناءً عليه) كقول أحدهم: (قال فلان كيت وكيت أو عمل فلان كذا وكذا وأنا زا قلت كذا وكذا)، أي وبناءً عليه. أو قد يستعملونها زائدة في كلامهم لا تدل على معنى. وحسناً يفعلون لو يتركونها بتاتاً هي وكلمة بقى(132).

زخمة: فا. أصلها (سماكچه) أو (سينه بند) معناها حمالة ثدي النساء، أو حزام أمامي(133).

زرناية: فا. أصلها (سورنا) (سرنا) وهي مصنوعة من أنبوب معدني أو خشبي يحوي فتحات وتستخدم أكثر القرى العزف على تلك الآلة في رقصاتها المحلية ومراسيم الاحتفال وفي الأعراس(134).

زعرور: فا. وهي نبتة تنمو في الجبل والصحراء أوراقها منفصلة وثمرها صغير أحمر اللون، استخدمت في الطب القديم لتقوية المعدة ومعالجة الإسهال والقولون(135).

زلابية: فا. أصلها (زلوبيا) وهي نوع من الحلويات أصفر اللون مخلوطة بالحليب والنشا، ويستخدمون في صناعتها قمع خاص لسكب السوائل في الزيت(136).

---

(131) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1123.
(132) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص97.
(133) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1135.
(134) المصدر نفسه، ص1200.
(135) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1107.
(136) المصدر نفسه، ص1112.

زمهرير: فا. شدة البرودة، البرد الشديد، مكان كثير البرودة. وأصل الكلمة مقسم إلى مقطعين الأول (زم) ومعناه برد، ريح باردة(137). والثاني (هرير) موجب محدث، فيصبح معنى الكلمة موجب البرد، والطبقة العليا من الجو، ويراد به شدة البرد(138).

زنانه: فا. (زن) بمعنى امرأة و (زنان) نساء. و (زنانه) منسوب للمرأة، مثل النساء، شبيه بالنساء، وذلك الشيء المناسب واللائق بالمرأة(139).

زنجبيل: فا. أصلها (زنجير) وهو عبارة عن حلقات متصلة مع بعضها (140)، أي السلسلة.

زنجار: فا. أصلها (زنگار) ومعناه صدأ الحديد أو النحاس وأمصال ذلك(141).

زنديق: فا. أصلها (زنديك) ومعناه الشخص الذي في باطنه كافر وفي ظاهره الإيمان، ملحد، مرتد، كافر، بلا دين (142). ومن لا يؤمن بالآخرة أو من يبطن الكفر ويظر الإيمان. قال البعض أنه معرب عن (زن دين) أي دين المرأة. وقيل أنه تعريب)(زنديك) وهو الذي يعمل بموجب ما هو مسطور بكتاب الزند. لكن الزنديق ورد ذكره في كتاب افراهاط الحكيم الفارسي الذي عاش في الجيل الرابع للمسيح. وورد أيضاً ذكر الزنادقة قبل تأليف الزند أي في كتاب الأبستا عينه حيث قيل: "إننا جعلنا الصلاة... لكي تحارب الزندة والساحرة وتخربهما جميعاُ" فالزندي إذن في التاريخ القديم ساحر قبيح المذهب(143).

زي: فا. بمعنى الهيئة مأخوذ من (زى) ومعناه الحيوة والهيئة وهو مشتق من (زيستن) أي عاش أو (زيب) ومعناه الزينة(144).

---

(137) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص315.
(138) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص104.
(139) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1115.
(140) فرهنگ خيام، مصدر سابق، ص225.
(141) المصدر نفسه، ص225.
(142) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1119.
(143) الألفاظ الفارسية المعربة، مصدر سابق، ص80-81.
(144) المصدر نفسه، ص83.

حرف السين

ساده: فا. غير مزين، بسيط، صاف، أملس، راجف، غير معقد، سه، عادي، خالص، عارٍ، خالٍ، أقرع، أبله، جاهل، سليم، واقف(145).

سربس: فا. أصلها (سر بسته) وهي كلمة مكونة من مقطعين الأول (سر) بمعنة الرأس، أما المقطع الثاني (بسته) ومعناها المغلق أو المسدود. وعند جمع المقطعين يصبح المعنى مغطى، أو مسدود الغطاء(146).

سراي: فا. دار، بيت، نخص به دور الحكومة الكبيرة، صرح(147).

سرسري: فا. عمل بلا روية، جهل حماقة، سطحي، بلا فائدة، كلام غير موزون(148). ومعناه من يتجول بلا شغل، من ليس له اشتغال بعمل وكسب وليس له محل إقامة معين ثابت وعديم الأصل(149).

سرداب: فا. ويقال (سردابه) أو (سرداوه) وعند تقسيم الكلمة فيأتي المقطع الأول (سرد) بمعنى برد، بارد، والمقطع الثاني (آب) ماء. ومعنى الكلمة هو منزل تحت الأرض يتوجه إليه في فصل الصيف، وهو أيضاً غرفة تحت الأرض كانت توضع فيها توابيت الموتى(150).

سفرطاس: فا. مكونة من مقطعين الأول (سفره) وهي قماشة عريضة يمد عليها الطعام، سماط، نعمة وافرة. أما المقطع الثاني (طاس) وهي معربة ومعناها جفنة نحاسية وتستعمل كذلك في العامية زهر النرد، طاس الحمام، قدح، أصلع، أقرع (151). والتركيب تركي مكون من (سفر طاسي) وقد قدم المضاف إليه على المضاف أي وعاء السفر أو إناء الطعام.

---

(145) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص324.
(146) فرهنگ دانش أموز، مصدر سابق، ص756 و ص663.
(147) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص110.
(148) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص344.
(149) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص111.
(150) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1191.
(151) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص 348 و ص359.

سماق: فا. أصلها (سماك) وهي شجرة لها أوراق مركبة وورد أبيض على شكل عناقيد، تكثر في الأماكن الباردة ويصل طولها حتى 5 أمتار، حجم فاكهتها بمقدار حبة العدس لونها أحمر وطعمها حامض(152).

سماور: وهي مأخوذة من الروسية، وهي عبارة عن وعاء معدني له موقد صغير للنار لغلي الماء وتحضير الشاي(153).

سنبوسك: فا. أصلها (سنبوسه) وهي عبارة عن فطائر مثلثة تعمل من رقائق العجين المعجون بالسمن وتحشى باللحم المفروم أو الجوز أو غير ذلك حسب الرغبة(154).

سنگين: فا. معناها ثقيل، أو حجري مصنوع من الحجر، مُحكم (155). وتأتي هنا بمعنى الثقيل أيضاً ولكن للسوائل مثل الشاي، ويقال بأنه (شاي سنگين) أي شاي ثقيل.

سي: فا. أصلها (سه) تطلق في الحساب على الرقم ثلاثة (156). وتستخدم في عربية الموصل الدارجة عند لعب النرد أو الطاولي، أما الـ (سى) في الفارسية فتعني في الحساب الرقم ثلاثون(157).

سيخ: فا. آلة حديدية ذات رأس مدبب يشاك بها اللحم والكباب(158).

حرف الشين

شال: فا. هو عبارة عن نوع من القماش الأملس يُحاك من الصوف وهو معروف بالشال الكرماني والشال الكشميري(159).

شبلوط: فا. أصلها (شاه بلوط) هي عبارة عن شجرة لها أوراق بيضوية ذات رؤوس مدببة وتنمو وتصبح ضخمة حيث يبلغ قطر دائرتها متراً، فاكهتها مستديرة ولها قشر خفيف(160).

---

(152) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1226.
(153) المصدر نفسه، ص1227.
(154) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص116.
(155) فرهنگ دانش أموز، مصدر سابق، ص762.
(156) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص355.
(157) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص356.
(158) فرهنگ خيام، مصدر سابق، ص258.
(159) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1278.
(160) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1280.

شاهين: فا. وهو أحد أنواع طيور الصيد ذو المخالب الحادة المخصصة للصيد، ومعناها أيضاً لسان الميزان(161).

شردانه: فا. أصلها (شيردان) وهي معدة الخروف أو الحمل أو الجدي(162).

شروال: فا. أصلها (شلوار) وهي البنطال أو السروال(163).

شش: فا. تطلق في الحساب على الرقم ستة (164).وتستخدم في عربية الموصل الدارجة عند لعب النرد أو الطاولي.

شص: فا. أصلها (شست) هي عبارة عن آلة حديد ذات رأس معقوف تستعمل لصيد الأسماك(165).

شمعدان: فا. مكونة من مقطعين الأول (شمعة) هي الشمعة، والثاني (دان) وهي لاحقة تؤدي معنى المكان والزمان. وتعنى موضع الشمعة(166).

شوباش: فا. أصلها (شاباش) كلمة تحسين مخففة (شادباش) هي النقود التي تنثر في الاحتفال على المطربين والعازفين أو التي تنشر على رأس العروسين(167).

شوبك: فا. أصلها (چوبه) أو (نورد) هي خشبة اسطوانية يرق بها العجين. حديدة أو خشبة تفتل عليها الآلات(168).

شوربه: فا. أصلها (شوربا) مكونة من مقطعين الأول (شور) بمعنى مالح، ملح. و(با) حرف ربط ومصاحبة بمعنى مع. وقد تأتي بمعنى صاحب وذلك بشرط أن يكون بعدها اسم. وتأتي هنا بمعنى حساء(169).

شوشه: فا. أصلها (شيشه) أو (أبگينه) بمعنى زجاج، بلور(170).

شوندر: فا. أصلها (چغندر) أو (چقندر)، وهو الشمندر أو البجر(171).

---

(161) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص365.
(162) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1339.
(163) فرهنگ دانش أموز، مصدر سابق، ص772.
(164) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص371.
(165) فرهنگ خيام، مصدر سابق، ص267.
(166) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص255.
(167) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1271.
(168) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص577.
(169) المصدر نفسه، ص87، ص381.
(170) فرهنگ دانش أموز، مصدر سابق، ص776.
(171) قاموس الفارسية، مصدر سابق، ص91.

شيره: فا. ومعناها العصير والماء الذي يؤخذ من الفاكهة، أو ماء العنب أو التوت حيث تغلي تلك المواد حتى تصبح ثخينة (172). وهي الآن تصار من غلي السكر مع الماء حتى يصبح ثخيناً.

حرف الصاد

صاج: فا. أصلها (ساج) هي آلة حديد مسطحة يوضع تحتها النار ويوضع فوقها الخبز والحلويات وغيرها. والـ (ساجي) هو الخبز المخبوز(173).

صرماية: فا. أصلها (سرمايه) معناها رأس المال، رؤوس الأموال، مبدأ أصل(174).

صندل: فا. أصلها (سندل) هو حذاء من الجلد، صُنع قديماً. والـ (سندل) أيضاً هو شجرة صغيرة ثمرتها تشبه الحبة الخضراء، وخشبها ذو رائحة طيبة، يستفاد منها في الطب وفي صناعة العطور. أصلها من الهند حيث تعيش في المناطق الحارة(175).

صندويل: فا. هي الزائدة الدودية في الحيوانات المجترة وتكون ككيس غليظ، وأصلها (زنده بيل) حيث أن المقطع الأول (زندة) يعني كبير، ضخم. والمقطع الثاني (بيل) معناه سله، مغرفة، جاروف. لذا فقد سميت كذلك لاحتوائه على زبل الأمعاء(176).

صينية: فا. أصلها (سيني) وهي وعاء مسطح دائري يُصنع من النحاس أو الفضة أو من فلزات أخرى(177).

حرف الطاء

طارمة: فا. أصلها (طارم) هو منزل مبني من الخشب، سطح من الخشب، سطح المنزل، قبة، سور خشبي يحيط بالحديقة(178).

---

(172) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1342.
(173) فرهنگ خيام، مصدر سابق، ص230.
(174) القاموس الفارسي، مصدر سابق، ص132.
(175) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1236.
(176) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص130.
(177) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1269.
(178) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص395.

طاوه: فا. أصلها (تابه) أو (تاوه) هي آلة تقلى فيها المأكولات، وعاء معدني عريض لتسخين وقلي اللحم أو السمك أو البيض(179).

طپه، طپی: فا. أصلها (توپ) هي شيء مدور مصنوع من المطاط أو الصوف أو الخيوط يلعب به، كُرة، ومعنى آخر هو المدفع(180).

طرشي: فا. أصلها (تُرش) ومعناه حامض، و (تُرشی) حموضة، أما (ترشيدن) معناه فساد الشيء، و(تُرشيده) صار حامضاً(181).

طشت: فا. أصلها (تشت) هي وعاء معدني تُغسل فيه الملابس أو أي شيء آخر(182).

طماشة: فا. أصلها (تماشا) معناها التفرج، رؤية الشيء، نزهة، تسلية، التطلع إلى، انشغال(183).

طوب: فا. أصلها (توپ) ومعناه مدفع. والطوب أيضاً مجموع بعض الأشياء من جنس واحد، كقولنا (طوب جگاير)، (طوب كاغد). والطوب أيضاً قماش كامل مطوى أو ملفوف، كقولنا (طوب چوخ)(184).

لا توجد كلمات بحرف الظاد

حرف العين

عافرم: فا. أصلها (آفرين) معناها استحسان، شكر تهنئة، سعادة، صلاح، يمن، لحن موسيقي، وكانت تستعمل تحية(185).

عرقچين: فا. هو نوع من القبعات البسيطة من القماش الخفيف يوضع تحت القبعة أو العمامة(186).

عغزيلي: أصلها (عزلت گزيدن) أي الانزواء، الانعزال. أو من (عزلت گُزين) وهي المعتزل، المنزو(187).

---

(179) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص522.
(180) قاموس الفارسية، مصدر سابق، ص83.
(181) فرهنگ دانش أموز، مصدر سابق، ص687.
(182) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد اول، ص577-578.
(183) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص190.
(184) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص139.
(185) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص43.
(186) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1433.
(187) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص405.

عيار: (بكسر العين) فا. أصلها (اياره) معناها حساب، دفتر المحاسبة، وزن، مقياس، مقدار (188).

حرف الغين

غربال: معرب (گربال) هو وعاء مُثقب من الأسفل ومحاط بقطعة خشب عريضة مدورة، يُنخل فيه الغلة أو أي شيء آخر (189).

حرف الفاء

فشافيش: فا. أصلها (فشافش) أو (فشافاش) هي "اسم صوت" فش فش، صوت وقوع وتوالي سهام الكمان (190). سمينا بها (المعلاق) أي الرئة والقلب والكبد المشوية لأنها تصوت كهذا على النار (191).

فنجان: فا. أصلها (پنكان) معناه، كأس، فنجان، ساعة مائية، طشت (192).

حرف القاف

قالب: فا. أصلها (كالب) معناه الهيكل، القالب، البدن، الجسم (193).

قبان: فا. أصلها (كپان) أو (قپان) وهي ميزان كبير له جسر خاص لوزن الأشياء الثقيلة (194).

قفص: فا. أصلها (قفس) صندوق صغير مشبك خشبي أو معدني يُعد للطيور (195).

قلاش: فا. أصلها (كالوج) أو (كالوچ) معناها الطير، الحمام، الحجل، الخنصر (196).

---

(188) المصدر نفسه، ص84.

(189) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1473.

(190) المصدر نفسه، ص1541.

(191) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص144.

(192) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص164.

(193) فرهنگ دانش أموز، مصدر سابق، ص825.

(194) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1569.

(195) المصدر نفسه، ص1584-1585.

(196) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص455.

قلعة: فا. أصلها (كلات) هي قرية أو قلعة كانت قد بنيت على سطح الجبل، وأطلق اسم (كلات) أيضاً على إحدى مدن خراسان في عهد نادر شاه أفشار وكانت قلعة محصنة(197).

قنطرة: فا. أصلها (كوتار) أو (دالان) ومعناها الزقاق الضيق مغلق النهاية، دهليز (198).

قيمغ: فا. تر. أصلها (كيماك) قشدة الحليب(199).

حرف الكاف

كاسه: فا. وهي وعاء خزفي أو صيني يوضع في داخله الطعام(200).

كاشي: فا. آجر ملون ومطبوخ. (مخففة: كاشكى) الدالة على الحسرة والطلب والأسف والتمني والرجاء(201). منسوب إلى كاش مختصر كاشان، بلدة في إيران، سماها العرب قاشان، وسموا هذا الآجر بالقاشاني. والآن نسمي الألواح المصنوعة من السمنت بالكاشي أيضاً(202).

كاغد: فا. أصلها (كاغذ) هو الورق الرقيق الذي يتم الكتابة أو الطباعة عليه ويصنع من خميرة مواد مختلفة مثل الخشب، والتبن. اخترع الورق أولاً من قبل الصينيين وأخذ الإيرانيون طريقة صناعة الورق من الصينيين قبل الإسلام وبدأوا بصنع الورق في بعض المدن، في زمن بني العباس بدأ العمل بصناعة الورق في بغداد ومصر وبعدها انتشرت في أوربا، وقبل صناعة الورق كان يُكتب على بعض جلود الحيوانات وبعض أوراق الأشجار (203).

كاهي: فا. من المصدر (كاهيدن) أي التقليل، النقص، النحول، الضعف (204). والآن هي نوع من الفطائر يعمل بدقيق خواري (لب) يعجن مع بياض

---

(197) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1643.
(198) فرهنگ دانش أموز، مصدر سابق، ص843.
(199) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص447.
(200) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1608-1609.
(201) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص454.
(202) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص153.
(203) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1610.
(204) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص457.

البيض ويقطع وترقق القطع نعما وتطوى وتقلى بالسمن ثم يذر عليه السكر أو يصب عليها شراب السكر(205).

كشاكش: فا. السحب إلى كل طرف، السحب المتوالي، جذب، اعزاء (كنا) غم، ألم، حوادث الدهر(206).

كشتبانه: فا. أصلها (انگشتبان) الكلمة مكونة من مقطعين الأول (انگشت) كل من الأجزاء المتحركة الخمسة في يد وقدم الإنسان والتي تنمو في نهايتها الأظافر. والمقطع الثاني (بان) وهي لاحقة تضاف إلى لآخر الكلمى ومعناها الحارس والمحافظ(207).

كعك: فا. أصلها (كاك) معناها الخبز اليابس والسمني، وتعني أيضاً رجل، إنسان العين(208).

كفكير: فا. أصلها (كفگير) مكونة من مقطعين الأول (كف) وتعني الرغوة، أما (گير) فهي مصدر مرخم من المصدر (گرفتن) الأخذ. وهي أداة للطباخ مثقبة يرفع بها الرغوة من وجه مرقة اللحم عند طبخه أو يأخذ شيئاً من القدر دون المرقة(209).

كلبدان: فا. أصلها (گلابدان) مكونة من مقطعين الأول (گلاب) وتعني ماء الورد (المقطر من الورد الجوري ويسميه الفرس " گل" محمدي)، والمقطع الثاني (دان) وهي لاحقة تؤدي معنى مكان وزمان(210).

كُله: فا. (مخففة: كلاه) معناها قبعة، كل شيء قصير، رجل قصير. أما (كَلّه) فمعناها رأس، مفرق الشعر، طرف، فوق، قمة، قليل الوفاء(211).

كليچه: فا. معناها قرص خبز، خبز صغير سمني، وتعني أيضاً القماش الذي يغطي ظهر البغل والمصنوع من القطن(212).

---

(205) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص155.
(206) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص468.
(207) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص254و ص314.
(208) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص455.
(209) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص163.
(210) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص507و ص255.
(211) المصدر نفسه، ص474.
(212) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1649.

كمر: فا. أصلها (كمربند) المسافة بين البطن والظهر، خصر، حزام، نطاق، وسط، وسط الحبل، جناح الجيش، رف، قبة، جسر هلالي الشكل، ويُقال أيضاً (كمره)(213).

كهرب: فا. أصلها (كاهربا)، (كهربا)، (كاربا) وهي (مخففة: كاه رُبا) ومعناها جاذب القش، وهي نوع من الصمغ فيه خاصية كهربائية(214).

كيلون: فا. أصلها (كليدان) ومعناها القفل، أما كلمة (كليد) وحدها فتأتي بمعنى المفتاح وهي آلة تفتح ذلك القفل(215)، وتأتي أيضا (كلون) وهي عبارة عن قفل خشبي وضع في السابق في ظهر ساحة الدار ليغلق بها الباب(216).

حرف الـ (گ)

گاز: فا. أصلها (گاژ) معناها مكان، مقام، محل. نقول في الشيء: (وقع على گازو)، إذا وقع منتصباً، (وقفه على گازو) : أي ضعه مستقراً منتصباً غير قلق(217). على نحو ما يفعل البنّاء مثلاً.

گردانه: فا. أصلها (گردان) معناها طوق، محيط الشيء، دوّار، نوع من المشوي. و(گرداندن) أو (گردانيدن) معناها تدوير، أما (گردن) فمعناها عنق، جيد، شجاع، قوي، صاحب قدرة(218).

گونيه: فا. أصلها (گونی) هي قماش سميك خشن تصنع منه الأكياس(219).

گيه: فا. أصلها (گی) هي لاحقة تعطي معنى (حاصل المصدر) للكلمة المتصلة بها (220). كقولنا: (حمارگيه): حماريه، استحمار (221). يوگيه (بالتحريك) أصلها (ياوگی) ومعناها التخبط في الكلام(222).

حرف اللام

---

(213) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1652,

(214) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص487.

(215) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1649.

(216) المصدر نفسه، ص1648.

(217) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص171.

(218) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص496-497.

(219) المصدر نفسه، ص517.

(220) المصدر نفسه، ص518.

(221) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص176.

(222) فرهنگ دانش أموز، مصدر سابق، ص989.

لشه: فا. أصلها (لاش) هي جسد حيوان ميت، جيفة، بلا اعتبار، غاره، غنيمة، شيء قليل وصغير، أما (لاش كردن) هي الإغارة على شيء وخاصة على الفواكه أو الأطعمة على السماط(223).

لوبيه: فا. أصلها (لوبيا) وهي البذور التي تؤكل بعد طبخها، نبتتها تشبه اللبلاب وتتسلق على النباتات والأشياء المجاورة لها ورودها صغيرة بنفسجية اللون ثمرتها في غلاف يشبه غلاف الباقلاء(224).

لگن: فا. هو وعاء معدني كبير له جوانب أو أطراف يستعمل لغسل الملابس. أما (لگنچه) وهي وعاء معدني صغير. أما (لگن خاصره) وهي عظم رابط يشبه الگن أي الحوض يستقر في جسم الإنسان في نهاية العمود الفقري تحت البطن والخاصرة(225).

لوزينة: فا. (معربها: لوزينج) هي نوع من الحلوى يحشى بالفستق واللوز وماء الورى والسكر (226).

حرف الميم

مرپيچ: فا. أصلها (مارپيچ) هو الشريط المعدني الملفوف على اسطوانة (227). وأن أصل الكلمة مكون من مقطعين الأول (مار) ومعناها الحية أو الثعبان، والثاني (پيچ) ومعناها برغي، مفتول، ملتو، معوج، مجعد، ظفيرة، اسم لنبات متسلق(228).

مفشكل: فا. أصلها (پشلنگ) معناها بلا فائدة، بلا معنى، ناقص، معيوب، قلعة على جبل(229).

---

(223) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1709.
(224) المصدر نفسه، ص1725.
(225) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1722.
(226) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص529.
(227) فرهنگ دانش أموز، مصدر سابق، ص877.
(228) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص532، ص168.
(229) المصدر نفسه، ص160.

مهر: (المُهُر) الخاتم فارسي وبنوا منه فعلاً وقالوا مهر، أما (المَهر) الصداق أظنه معرباً عن مهر ومعناه المحبة والخلوص والعلاقة(230).

ميز: فا. قطعة خشبية عريضة مسطحة لها أربع زوايا وأربعة أرجل ويوضع عليه لوازم الكتابة أو أوعية الطعام أو أي شيء آخر(231).

حرف النون

نازوگ: فا. أصلها (نازك) معربة (نازيك) معناها ظريف، لطيف، خفيف، (كنا) معشوق(232).

نرم: فا. هو شيء ذو سطح صافٍ جداً قابل للصقل(233). معناها ناعس.

نيشان: فا. أصلها (نشان) بالكسر معناها العلامة، أو الهدف، أو الوسام. ويقال: نيشن ينيشن: وضع علامة. ومنه نيشان الخطبة. نيشانجي من يصيب الهدف في المرمى(234).

حرف الواو

وراز: فا. أصلها (ورز) أي الزرع والبذر (235). وتأتي ورز بمعنى المرز هو الأرض التي حددت أطرافها الأربعة وسويت وجعلت لاحة للزرع(236).

حرف الهاء

هاون: فا. وعاء معدني أو خشبي أو حجري يُدق فيه الأشياء(237).

هم: فا. وهي سابقة تأتي في أول الكلمة وتعطي معنى الشبه والمثل. وتعطي معنى أيضاً(238).

هندام: فا. أصلها (اندام) ومعناها هيكل، جسم، قَدّ، قامة، لكل عضو من أعضاء الإنسان، أجزاء الآلة، نظام، قاعدة، أسلوب(239).

---

(230) الألفاظ الفارسية المعربة، مصدر سابق، ص147.

(231) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1878.

(232) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص558.

(233) فرهنگ خيام، مصدر سابق، ص486.

(234) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص194.

(235) فرهنگ دانش أموز، مصدر سابق، ص969.

(236) كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، مصدر سابق، ص195.

(237) فرهنگ عميد، مصدر سابق ، جلد دوم، ص1963.

(238) المصدر نفسه، ص1974.

(239) المعجم الذهبي، مصدر سابق، ص78.

حرف الياء

يخني: فا. الطبخ، وأيضاً هي اللحم المطبوخ مع لية الخروف وكبد أبيض(240).

يك: فا. تطلق في الحساب على الرقم واحد (241).وتستخدم في عربية الموصل الدارجة عند لعب النرد أو الطاولي.

---

(240) فرهنگ خيام، مصدر سابق، ص526.
(241) فرهنگ عميد، المجلد الثاني، مصدر سابق، ص1997.

الخاتمة

وقفت في هذا البحث عند الألفاظ الفارسية المستعملة في عربية الموصل الدارجة، وقد حدد البحث للمتحدثين ألفاظاً كانوا يستعملونها في حياتهم اليومية لا يعرفون أصولها، لذا فإن هذا التحديد يضيف للباحثين ثقافة لغوية في نسب الكلمات، وتشير هذه الألفاظ إلى أن ردحاً من الزمن قد اختلطت فيه الأقوام في ظروف سلمية أو حربية فاختلطت لغاتهم وتعلم كل طرف شيئاً من لغة الآخر في جوانب الحياة المختلفة سياسية واقتصادية واجتماعية شأنها شأن جميع اللغات التي أثرت وتأثرت وأصبح هذا التأثير وثيقة تاريخية للتفاعل والتعايش لما مضى من حياة الناس.

"*Persian vocabularies in Colloquial Mousli Arabic*"

Tay Hatam Jassim[*]

Abstract

Praise be to Allah, Lord of the Worlds, prayer and peace upon our Prophet Muhammad and his family and gluten either Miami yet ... , Each nation is proud of and proud of it and that if the Arabs who Atsoa language and notorious Bblagthm and Vsaanhm and preserved their language even more to keep away from the melody, it should be noted that the Arabs did not hunker in places isolated away from the others, but opened up to the regions to several factors, including religious, political and economic Here The close contact and mixing with other tribes and the impact of language in the languages of other nations did not prevent this from that affected much of the terms as a result of their dealings to the income Arabic dialect a lot of words of foreign, including Persian of the factors that I mentioned in the above and this would normally because life is based on give and take in everything, including the language, have been found and I live in the cities of Mosul, that there is a lot of words Persian that are open to people do not know their origins and their implications are quite accurate understanding of it, here was my idea in this research to extend the service of a modest yard specialist and highlight many of the vocabulary with which we deal in our daily lives as it entered us by virtue of contiguity and visits and Altsahr and by virtue of religion and trade, politics and wars have been arranged are collecting items according to the alphabet, taking advantage of language dictionaries Persian and Arabic Ooah all of the words of explanation and illustration, and this aims to do research to increase cultural awareness.. And God help you ....

---

[*] Dept. of Turkish/ College of Arts/ University of Mosul.